

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо–германской филологии  
и переводоведения

**ПЕРЕВОД ЦИРКОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В  
АУТЕНТИЧНОМ АУДИО КОНТЕНТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПОДКАСТА «CIRCUS STORIES. A HISTORY PODCAST»)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
профиля «Зарубежная филология»  
(Английский и немецкий / французский языки;  
Немецкий и английский языки)  
Института филологии и журналистики

Липиной Яны Валерьевны

Научный руководитель:  
доцент, канд.пед.наук

\_\_\_\_\_

Большакова А.С.

подпись, дата

Зав. кафедрой:  
доцент, канд.филол.наук

\_\_\_\_\_

Харламова Т.В.

подпись, дата

Саратов 2026

## **Введение**

В современном мире цирк играет важную роль в культурной жизни Российской Федерации. На сегодняшний день существует большое количество продюсерских центров, которые помогают артистам в продвижении и каждый раз удивляют зрителей яркими и запоминающимися программами. Существуют всемирные фестивали циркового искусства не только в нашей стране (при поддержке Министерства культуры РФ), но и зарубежом, где представления проходят аншлагами, что доказывает повышенный интерес к сфере циркового искусства.

Но цирковые термины являются специализированной лексикой. В связи с расширением международных связей в цирковой индустрии, возникает необходимость для переводчиков быть знакомыми с цирковой терминологией. Цирк представляет собой не только сценическое искусство, но и комплексную систему работы различных технических служб и спортивной подготовки самих артистов. Это делает изучение и перевод цирковой терминологии крайне важным для точной передачи специализированных знаний и обеспечения эффективной коммуникации в цирковой среде.

**Актуальность** данной работы обусловлена растущим интересом к области цирка, его популярностью как среди профессионалов, так и среди любителей. Современное общество с уважением относится к артистам цирка, понимая, какой колоссальный многолетний труд стоит за исполнением каждого трюка на манеже. Однако процесс перевода цирковых терминов представляет собой определенные трудности из-за разнообразия лексических единиц, специфических понятий и различий между языковыми и культурными контекстами.

**Новизна** работы заключается в систематическом исследовании переводческих трансформаций, применяемых при переводе цирковой терминологии, и анализе их специфики. Также особое внимание уделено анализу переводческих приемов и стратегий, согласно классификации В.Н. Комиссарова.

**Объектом** исследования является процесс перевода цирковых терминов, а **предметом** – переводческие трансформации, применяемые для передачи понятий из области циркового искусства на материале подкаста «Circus Stories. A History Podcast».

**Целью** исследования является выявление особенностей перевода цирковой терминологии, а также анализ трансформаций, используемых при переводе данных терминов с английского на русский языки.

Для достижения поставленной цели в рамках работы решаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть основные подходы к определению понятия «термин»
2. Описать специфику цирковой терминологии
3. Выявить основные трудности перевода цирковой терминологии
4. Проанализировать переводческие трансформации, используемые при переводе цирковой лексики
5. Разработать классификацию цирковых терминов на материале подкаста

**Материалом** для исследования является аудио-контент зарубежного подкаста «Circus Stories. A History Podcast», который записывался с середины июля 2020 года и новые эпизоды выпускаются по сей день. Авторами являются Кэлли Биггерстаф и Марк Ренаудин. Из подкаста было отобрано около 200 примеров терминов в трех ключевых терминосистемах: жанры, оборудование и реквизит и трюки

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть полезными для переводчиков, которые попадают на международные цирковые фестивали или работающие с текстами книг, подкастов связанных с цирком и его историей.

**Структура работы**: введение, две главы, заключение, список использованной литературы и приложение.

Список использованной литературы насчитывает 30 источников.

В приложении представлен анализ материала исследования.

Общим объемом работы составляет 50 страниц.

**Общее содержание.** Первая глава дипломной работы посвящена теоретическим основам изучения перевода цирковых терминов и включает три основных раздела: понятие термина и особенности терминологической лексики, особенности перевода и цирковая терминология как объект перевода.

В современном переводоведении отсутствует единое общепризнанное определение понятия «термин». По некоторым данным, в научной литературе существует около трех тысяч различных дефиниций этого понятия. Причина такого разнообразия кроется в сложной природе самого термина, который может рассматриваться как языковой знак, элемент логической системы, инструмент познания или единица профессиональной коммуникации.

Рассмотрены основные научные подходы к изучению терминов. Классический или нормативный подход связан с именем австрийского ученого Ойгена Вюстера, основоположника Общей теории терминологии, и советского исследователя Д.С. Лотте. Сторонники этого подхода настаивали на том, что термин должен быть однозначным, не иметь синонимов, быть кратким, точным и системным. Функциональный подход, сформулированный Г.О. Винокуром, выдвинул тезис о том, что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. С точки зрения этого подхода, любое слово может стать термином, если оно начинает выполнять функцию наименования специального понятия. Начиная с 1990-х годов возник ряд новых направлений, которые рассматривают термин в динамике. Среди них – терминоведение текста и коммуникативное терминоведение М.Т. Кабре, социолингвистический подход Ф. Годена и когнитивно-информационный подход В.М. Лейчика и С.В. Гринева.

В данном исследовании используется определение В.М. Лейчика, согласно которому термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности.

Выделены основные свойства термина: системность, однозначность в рамках конкретной терминосистемы, точность и емкость.

Во втором разделе рассматриваются особенности перевода. Понятие перевода занимает центральное место и является основным объектом исследования в переводоведении. Перевод рассматривается как когнитивная деятельность, включающая в себя процесс передачи речевого произведения средствами другого языка. Выявлены основные трудности перевода специальной лексики: отсутствие прямого эквивалента, псевдоинтернационализмы, грамматическая компрессия и проблемы перевода аббревиатур.

Подробно рассмотрены переводческие трансформации – межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. Представлены научные подходы В.Н. Комиссарова и И.С. Алексеевой. В.Н. Комиссаров предложил классификацию трансформаций, разделив их на три основные группы: лексические, грамматические и комплексные. К лексическим трансформациям относятся транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и модуляция. Грамматические трансформации включают синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений и грамматические замены. Комплексные трансформации затрагивают одновременно лексику и грамматику и включают экспликацию, антонимический перевод и компенсацию.

И.С. Алексеева опирается на текстоцентрический подход и предлагает классификацию, группируя трансформации по четырем основным типам преобразований: перестановки, замены, добавления и опущения. В данном исследовании используется классификация В.Н. Комиссарова, так как этот подход позволяет наиболее полно раскрыть особенности перевода цирковой терминологии.

Третий раздел посвящен цирковой терминологии как объекту перевода. Цирковая терминология – это совокупность профессиональных

наименований, понятий, команд и сленговых выражений, которые используются артистами цирка, режиссерами, тренерами и техническим персоналом. Специфика цирковой терминологии заключается в том, что одно и то же слово может иметь разные значения в зависимости от циркового жанра. Характерными особенностями являются высокая метафоричность и образность, наличие семейных или династийных терминов, строгая последовательность действий и интеграция с музыкой и светом.

Рассмотрены основные источники формирования цирковых терминов. Французский язык является основополагающим, так как прототип современного цирка родился в конце XVIII века в Париже. Древний Рим дал цирку не только название, но и архитектурные термины. Итальянский язык внес театральную и техническую составляющую. Цыганский и восточные языки обогатили терминологию шапито и вольтижа. Английский язык привнес термины, связанные со спортом и экстремальной стороной цирковой жизни. Многие термины заимствованы из медицины, архитектуры и техники.

Выявлены основные проблемы перевода цирковой лексики в аудио-контенте. Главная проблема заключается в отсутствии визуального контекста. Цирковая лексика гиперсемантическая: одно слово может обозначать и предмет, и действие, и трюк. Фонетическая омонимия и цирковой сленг создают дополнительные трудности. Проблему представляет перевод цирковых реалий, не имеющих аналогов в культуре перевода. Компрессия речи требует от переводчика краткости при сохранении смысла. Технические термины и термины травм требуют знания профессионального жаргона.

Таким образом, первая глава создает теоретическую базу для анализа переводческих трансформаций при переводе цирковой терминологии, определяет понятийный аппарат исследования и выявляет специфические проблемы перевода в данной области.

Вторая глава дипломной работы посвящена практическому анализу переводческих трансформаций при переводе цирковых терминов в подкасте «Circus Stories. A History Podcast». Глава состоит из двух основных разделов:

определение понятий «цирк» и «цирковая терминология» и анализ переводческих трансформаций в выделенных терминосистемах.

В качестве рабочего определения цирка принята дефиниция из Большого толкового словаря русского языка С.А. Кузнецова, согласно которой цирк рассматривается как вид театрального искусства, включающий акробатику, эквилибристику, жонглирование, клоунаду, дрессировку животных. Данное определение наиболее полно раскрывает тему исследования, подчеркивая жанровое своеобразие циркового искусства и его синтетическую природу, объединяющую искусство, эстетику и спорт.

Отмечается, что цирковое искусство является древним видом зрелищного искусства, сохраняющим актуальность в современном мире. Об этом свидетельствует проведение ежегодных международных цирковых фестивалей в различных странах мира, включая Россию. Среди российских фестивалей выделяются «Идол» в Большом Московском цирке, «Принцесса цирка» в Саратове, «Без границ» в Санкт-Петербурге, а также детско-юношеские международные фестивали при поддержке Министерства культуры Российской Федерации. Проведение подобных мероприятий невозможно без участия переводчиков, что обосновывает актуальность выбранной темы исследования.

Цирковая терминология определяется как многослойный профессиональный язык цирковой индустрии, формировавшийся веками на стыке многих культур, профессиональных групп и технических инноваций. С точки зрения языкознания, это совокупность специальных лексических единиц (слов и словосочетаний), обслуживающих профессиональную коммуникацию в сфере циркового искусства.

На основе анализа материала подкаста методом сплошной выборки было отобрано около 200 примеров цирковых терминов, которые были распределены по трем основным терминосистемам: жанры, оборудование и реквизит, трюки. Такое ограничение обусловлено необходимостью систематизации исследуемого материала и возможностью проведения

детального анализа переводческих трансформаций в каждой из выделенных категорий.

Анализ переводческих трансформаций в терминосистеме «Жанры» выявил разнообразие цирковых жанров, включающих воздушные, партерные и коверные направления, каждое из которых содержит множество поджанров. При переводе терминов данной категории наиболее частотными оказались следующие трансформации:

Транскрипция и транслитерация применялись для передачи устоявшихся международных терминов, имеющих французское или латинское происхождение. Данный прием позволяет сохранить интернациональный характер цирковой лексики и обеспечить взаимопонимание между специалистами разных стран. «*The acrobats usually bounce off **the trampoline** and land on the platform, doing several flips – Акробаты обычно отталкиваются от **батута** и приземляются на платформу, делая при этом несколько сальто*». – несмотря на то, что слова на двух языках не похожи, в данном случае имеет место говорить о транскрипции. Русское слово «батут» было заимствовано из французского языка (как было упомянуто в 1 главе, французский язык привнес множество цирковых терминов, потому что исторически Франция и конный театр Астлея заложили фундамент современного цирка)

На французском языке «батут» - «batoude». Фонетически эти слова между собой похожи, в них есть лишь небольшая звуковая адаптация.

Конкретизация применялась в случаях, когда английский термин имеет более широкое значение, чем его русский эквивалент, и требуется уточнение в зависимости от контекста (aerialist – воздушная гимнастка).

Грамматические трансформации в данной терминосистеме включали замены частей речи, обусловленные различиями в грамматическом строе английского и русского языков (predator training – дрессура хищников).

Терминосистема «Оборудование и реквизит» продемонстрировала наибольшее разнообразие переводческих решений, что объясняется

техническим характером данной категории терминов и необходимостью точной передачи специфики цирковых конструкций и приспособлений.

Транскрипция и транслитерация широко применялись для передачи названий специального оборудования, заимствованных из европейских языков (*corde-lisse* – корд-де-парад). Калькирование использовалось при переводе составных терминов, описывающих конструктивные особенности оборудования. Экспликация (описательный перевод) оказалась необходимой для передачи терминов, обозначающих реалии, отсутствующие в русской цирковой традиции.

Особую трудность представлял перевод терминов, обозначающих элементы такелажа и страховочного оборудования. Путаница в их переводе может быть опасна для жизни артистов, что требует от переводчика максимальной точности. В данных случаях применялись устоявшиеся профессиональные эквиваленты, закрепленные в специализированных словарях и профессиональной практике.

Грамматические трансформации включали изменение структуры словосочетаний в связи с различиями в порядке слов и способах выражения атрибутивных отношений в английском и русском языках. Английские атрибутивные словосочетания, построенные по принципу примыкания существительных, требовали перестройки с использованием родительного падежа или предложных конструкций в русском языке (*the ring curb* – барьер манежа).

Терминосистема «Трюки» характеризуется высокой степенью метафоричности и образности, что обусловлено традицией называть трюки по их внешнему сходству с бытовыми предметами или природными явлениями. Это создает дополнительные трудности при переводе, так как метафорические ассоциации не всегда совпадают в разных языках.

При переводе названий трюков широко применялась конкретизация, которая использовалась для уточнения характера трюка в случаях, когда английский термин имеет более общее значение (*release* – соскок).

Генерализация, напротив, применялась при переводе узкоспециализированных названий трюков, характерных для определенной школы или традиции.

Калькирование оказалось продуктивным при переводе составных названий трюков, описывающих технику их выполнения. Транскрипция и транслитерация использовалась для передачи названий, ставших интернациональными благодаря их распространенности в мировой цирковой практике (*pirouette* – пируэт).

Грамматические трансформации включали замены частей речи, обусловленные различиями в способах номинации действий в английском и русском языках. Английские отглагольные существительные часто требовали замены на глагольные формы или причастия в русском языке.

Количественный анализ применения переводческих трансформаций в выделенных терминосистемах показал следующее распределение: лексические трансформации доминировали во всех трех категориях, что объясняется спецификой терминологической лексики. Наиболее частотными оказались транскрипция и транслитерация, что подтверждает интернациональный характер цирковой терминологии. Калькирование активно применялось в терминосистемах «Оборудование и реквизит» и «Трюки». Модуляция преобладала в терминосистеме «Трюки», что связано с метафоричностью данной категории терминов.

Грамматические трансформации использовались реже, но их применение было необходимо для обеспечения грамматической правильности перевода. Наиболее частотными оказались замены частей речи и изменение структуры словосочетаний. Комплексные лексико-грамматические трансформации применялись в случаях, когда требовалось одновременное изменение лексического состава и грамматической структуры термина.

Анализ показал, что выбор переводческой трансформации определялся несколькими факторами: наличием или отсутствием устоявшегося эквивалента в русском языке, степенью интернационализации термина, его

структурными особенностями, контекстом употребления и необходимостью сохранения точности передачи специального понятия.

Особую сложность представляли термины, не имеющие прямых соответствий в русской цирковой традиции. В таких случаях переводчик был вынужден создавать окказиональные эквиваленты, основываясь на описательном переводе или адаптации термина к нормам русского языка. Некоторые термины сохранялись в оригинальной форме с последующим пояснением, что особенно характерно для аудиоформата подкаста, где визуальная поддержка отсутствует.

Проведенный анализ подтвердил, что классификация В.Н. Комиссарова является эффективным инструментом для систематизации и описания переводческих решений при работе с цирковой терминологией. Разделение трансформаций на лексические, грамматические и комплексные позволяет четко определить характер производимых преобразований и обосновать выбор того или иного переводческого приема.

Таким образом, вторая глава продемонстрировала практическое применение теоретических положений, изложенных в первой главе, и выявила специфику перевода цирковой терминологии на материале аутентичного аудиоконтента. Результаты анализа показали, что успешный перевод цирковых терминов требует не только владения переводческими трансформациями, но и глубокого понимания специфики циркового искусства, его истории и профессиональной культуры.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной работе была проведена всесторонняя исследовательская работа, направленная на изучение цирковой терминологии, а также на анализ особенностей перевода терминов из этой области. Путем сплошной выборки из подкаста «Circus stories. A History Podcast» были выделены цирковые термины и разделены на терминосистемы (согласно теории термина Лейчик), включающие в себя жанры, оборудование и реквизит, трюки.

В теоретической главе были рассмотрены ключевые аспекты, связанные с определением понятия «термин», его особенностями и специфика подходов к изучению и исследованию терминов как явления. В ходе исследования мы выяснили, что несмотря на разницу подходов ученых на то, какое определение подходит «термину» больше всего, у всех дефиниций есть общий элемент, обозначающий, что каждый термин должен обладать точностью, однозначностью и системностью, что особенно важно при работе с цирковой терминологией, где точность и строгость в передаче понятий может стоить человеческой жизни.

Практическая часть работы посвящена анализу переводческих трансформаций, применяемых при переводе цирковой терминологии. Было проанализировано около 200 примеров, которые предварительно были отобраны из подкаста «Circus Stories. A History Podcast» методом сплошной выборки и в последствии разделены на три основных терминосистемы, согласно теории Лейчик: жанры, оборудование и реквизит, трюки.

Для исследования переводческих трансформаций был выбран научный подход В.Н. Комиссарова, который оказался наиболее подходящим для классификации лексических и грамматических трансформаций при переводе терминов из области циркового искусства. Анализ показал, что существует большое количество терминов, зачастую несколько из них могут находиться в одной предложении и при их переводе может применяться несколько приемов переводческих трансформаций, что в определенных ситуациях может точность перевода и сохранить коммуникативную функцию оригинала. Конкретизация, калькирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод составляют основные способы для перевода цирковой терминологии, однако наиболее часто используемыми были калькирование и транслитерация.

Результаты исследования могут быть успешно применены и полезны для практикующих переводчиков в цирковой сфере, например, на переговорах о международных гастролях или же на работе на международных цирковых фестивалях. Работа также подчеркивает важность постоянного добавления и

обновления знаний в этой области, потому что появляются новые жанры, новое оборудование и цирковая индустрия не стоит на месте. Соответственно, с появлением чего-то нового появляется целый список новой для языка терминологии. Стоит также отметить, что в современном мире существует множество любительских цирковых кружков и зрителей, которые обсуждают между собой увиденную программу и иногда предлагают новые варианты синонимичных названий. Переводчику важно придерживаться оригинальной традиции и применять различные переводческие стратегии и трансформации для сохранения точности и адекватности перевода.